

**Zeitschrift:** Le nouveau conteur vaudois et romand  
**Band:** 88 (1961)  
**Heft:** 9

**Artikel:** A l'occasion de la Saint-Joseph  
**Autor:** Hermann  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-232472>

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

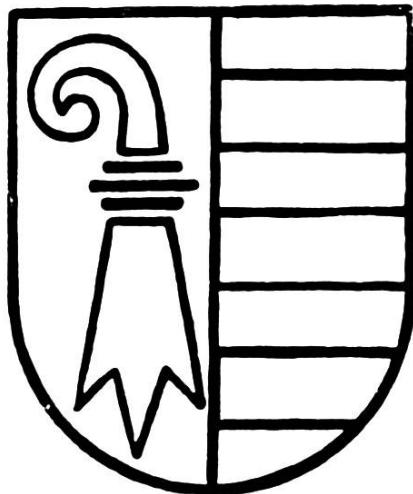
#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 11.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Pages jurassiennes



## A l'occasion de la Saint-Joseph

Un de nos fidèles « cruciverbistes », M. Julien Marquis, instituteur à Mervelier (Jura), nous communique la vieille et jolie lettre suivante qu'il tient de son ami, M. le Dr André Rais, archiviste à Delémont, et que nous nous empressons de publier :

Béfouë, le saze mars Déjeu cent déjeute.

Mon Tschier Vatré,

Te ne sairo te piaindre qu'i ne t'écri-veuche ; tanne tuai sait la Luatte ai ne fape rébiai la St-Djosai. Vouasqu'a le tant que no boyïn in bo coo en-souaine. Y vouéro bïn étre à Poiraintru pou te proposai la paitchie. Cman ain no fai pou rébiai soli, ai fa donc Diaile me soueyie que no lai faitïn. Dieuge y ai pai qui ne feuche cette toi pou t'ambraissie, te varo que ça de bïn bon tieue, ai peu dali y te diro qui te souhaitait to s'quan peu désirie di Patron di mairiaidge, ène belle, boine, djeuène, rètche, saidge petète fanne, et peu d'ali, de lai saintai, di contentement, di bonneu dain totes tes antrepriges, jarnicoton y t'en diro bïn d'aivaintaidge encoué si Djoierdge n'étaipe tschuson dépaie.

Y t'embraissait cman-i t'aime te peu bïn pensyie diale lai mai que ça de to mon tieue.

Mes rechpèts ai vos d'jans.

Ton aymi : Hermann.

Patois d'Ajoie.

Belfort, le seize mars dix-huit cent dix-huit.

Mon cher Vatré,

Tu ne saurais te plaindre que je t'écrive, car il ne faut pas oublier la St-Joseph. Où est le temps où nous buvions un bon coup ensemble ? Je voudrais être à Porrentruy pour te proposer la partie. Comment avons-nous fait pour oublier cela. Il faut diable me pique que nous la fêtons.

Dommage que je ne sois près de toi pour t'embrasser, tu verrais que c'est de bien bon cœur et puis je te dirais que je te souhaite tout ce qu'on peut désirer du patron du mariage ; une belle, bonne, jeune, riche, sage petite femme, et puis de la santé, du contentement, du bonheur dans toutes tes entreprises. Jarnicoton, je t'en dirais bien davantage encore si Georges n'était pas sur son départ.

Je t'embrasse comme je t'aime, tu peux bien penser, diable que c'est de tout mon cœur.

Mes respects à vos gens.

Ton ami : Hermann.

N.B : Les expressions : *Tanne tuai la luatte, diaile me soueyie, dieuge y ai pai, Diaile lai mai* ne peuvent se traduire en français. Ce sont des exclamations qui expriment l'étonnement, la volonté d'affirmation plus marquée, etc. On ne les emploie plus aussi fréquemment qu'autrefois.

Une revue folklorique comme la nôtre, pour devenir bien vivante sur le plan romand, a besoin de la collaboration de tous.